

Magí SUNYER i Miquel Àngel PRADILLA (coord.)
Joaquim Mallafrè, traductor i lingüista
Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2023, p. 85-92

Traduccions de Joaquim Mallafrè¹

- PIQUE, Andrea (1971). «Barcelona blues». *Revista del Centre de Lectura* [Reus], núm. 221 (gener).
- OSBORNE, John (1974). *Amb la ràbia al cos (Look back in anger)*. *Revista del Centre de Lectura* [Reus]. [Reedició: Barcelona: Institut del Teatre: Edicions del Mall, 1986]
- JOYCE, James (1976). «El gat de Beaugency (The Cat and the Devil)». *Revista del Centre de Lectura* [Reus], núm. 280 (març).
- SWINBURNE, Henry (1977). «Cartes x i xi de *Viatges per Espanya els anys 1775 i 1776 (Travels Through Spain in the Years 1775 and 1776)*». *Revista del Centre de Lectura* [Reus], núm. 298 (agost-setembre), p. 297-298.
- MORE, Thomas (1977). *Utopia*. Edició trilingüe en llatí, en anglès i en castellà. Barcelona: Bosch. [Reedició: Barcelona: Planeta, 1984]
- KONING, Frederik (1978). *Democràcia y homosexualidad*. Reus: Avesta.
- JOYCE, James (1981). *Ulisses*. Barcelona: Leteradura. [Títol original: *Ulysses*] [Premi de la Generalitat de Catalunya a la millor traducció catalana d'una obra estrangera 1981. Premi de la Crítica *Serra d'Or* 1982. Reedició: Barcelona, Edhasa, 1990. Nova versió segons l'edició de H. W. Gabler: Barcelona: Proa, 1996. Reedicions posteriors]
- FIELDING, Henry (1984). *Tom Jones*. Barcelona: Edicions 62. (Les Millors Obres de la Literatura Universal)
- KARIMBEIK, Hossein (1984). *Tres dones*. [Títol original: *Seh Zan*] [Revisada el 2011. Inèdita]
- PINTER, Harold (1986). *Qui a casa torna*. Barcelona: Institut del Teatre: Edicions del Mall. [Títol original: *The Homecoming*] [Accèsit al Premi Josep M. de Sagarra per a traduccions teatrals. Revisió amb el títol *Tornar a casa*. Tarragona: Arola, 2007]
- JOYCE, James (1988). *Dublinesos*. Barcelona: Edhasa. [Títol original: *Dubliners*] [Reedicions: Proa, 2006; Proa, 2015 («La Butxaca»)]
- FIELDING, Henry (1990). *Tom Jones*. Adaptació per a infants de la novella del mateix títol. Barcelona: Proa. (El Fanal de Proa)
- JOYCE, James (1992). *Giacomo Joyce*. Barcelona: Edhasa.
- STERNE, Laurence (1993). *Tristram Shandy*. Barcelona: Proa: DIGEC. [2a. impressió: 2003]

1. Aquesta llista segueix una ordenació cronològica.

- AUDEN, W. H. (1994). «Bruselles a l'hivern». A: *Poesia anglesa i nord-americana contemporània. Antologia*. Barcelona: Edicions 62. (Les Millors Obres de la Literatura Universal)
- AUDEN, W. H. (1994). «El compositor». A: *Poesia anglesa i nord-americana contemporània: Antologia del segle VIII al XIX*. Barcelona: Edicions 62. (Les Millors Obres de la Literatura Universal)
- REED, Henry (1994). «Noms de peces». A: *Poesia anglesa i nord-americana contemporània: Antologia del segle VIII al XIX*. Barcelona: Edicions 62. (Les Millors Obres de la Literatura Universal)
- BECKETT, Samuel (1995 i 1996). «Krapp: última gravació», «Dies feliços», «Comèdia», «Respir», «No jo», «Un monòleg», «Impromptu d'Ohio», «Què on». A: *Obra dramàtica completa I i II*. Barcelona: Institut del Teatre. [La resta de traduccions corresponen a Víctor Batallé, Joan Cavallé i Sergi Belbel, amb l'excepció de *Tot esperant Godot*, que és de Joan Oliver]
- STERNE, Laurence (1996). *Un viatge sentimental*. Barcelona: Destino. [Títol original: *A Sentimental Journey*] [En premsa: una nova edició a Adesiara]
- JOYCE, James (1998). «*Nuvoletta*». Cançó de Samuel Barber, sobre un fragment de *Finnegans Wake*, per a Assumpta Mateu, que la va cantar en l'acte de lliurament de la Medalla d'Or de la Generalitat de Catalunya a Jaume Aragall (21 gener 1997).
- CARNER, Josep (1999). «Salou». Traducció al castellà. A: *Salou: Síntesi Mediterrània*. Salou: PMTC.
- BORGES, Jorge Luis (2000). «Dos poemes anglesos». Traducció al català. A: FUENTES, Manuel; TOVAR, Paco (coord.). *La aurora y el poniente*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili. Departament de Filologies Romàniques.
- HARDWOOD, Ronald (2001). *Prendre partit*. Barcelona: Institut del Teatre. [Títol original: *Taking Sides*]
- KIPLING, Rudyard (2001). *Les aventures de Mowgli*, text que forma part d'*El llibre de la selva (The Jungle Book)*. Barcelona: Vicens Vives.
- PINTER, Harold (2002). «És el teu problema», «Vet aquí», «Entrevista», «Diàleg per a tres», «Nit», «La llengua muntanyesa», «El nou ordre mundial». A: *Esquetxos i altres peces*. Barcelona: Institut del Teatre. [La resta d'obres que conté *Esquetxos i altres peces* han estat traduïdes per Víctor Batallé]
- KIPLING, Rudyard (2004). *Els gossos rojos. L'ankus del rei*. Barcelona: Vicens Vives.
- AYCKBOURN, Alan (2005). *Casa i Jardí. Casa*. Tarragona: Arola. [Títol original: *House*]
- AYCKBOURN, Alan (2005). *Casa i Jardí. Jardí*. Tarragona: Arola. [Títol original: *Garden*]
- HALL, Jason (2007). *Ponts*. Traducció en col·laboració amb Marta Butxaca, Carles Mallol, David Plana i l'autor feta entre el 18 i el 20 d'octubre de 2007. Farrera de Pallars: Institució de les Lletres Catalanes: Centre d'Art i Natura de Farrera de Pallars. [Títol original: *Bridges*, inèdita]
- MCNAUGHTON, Colin (2008). *L'alegre Roger*. Barcelona: Vicens Vives. [Títol original: *The Jolly Roger*]
- VENUTI, Lawrence (2008). «Traducció: entre l'universal i el local». *L'Espill*, 2a època (tardor), p. 68-74.
- Traces* (2010). Breu antologia poètica. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili.
- STEINBECK, John (2011). *El poni roig*. Barcelona: El Cercle de Viena. [Títol original: *The Red Pony*]
- BULWER LYTTON, Edward (2017). *Zanoni*. Martorell: Adesiara.

- GILBRETH Jr., Frank B.; GILBRETH CAREY, Ernestine (2020). *La dotzena a més bon preu*. Martorell: Adesiara. [Títol original: *Cheaper by the Dozen*]
- GASKELL, Elizabeth (2022). *Les confessions del Sr. Harrison*. Barcelona: Viena. [Títol original: *Mr. Harrison Confession*]
- BOSWELL, James (s. d.). *Vida del Dr. Johnson*. [Títol original: *The Life of Dr. Johnson*; traduïdes 269 pàgines i tots els fragments de poesia]

BIBLIOTECA FILOLÒGICA

Títols publicats

- 1 Pere PUJOL (comp.), *Documents en vulgar dels segles XI, XII i XIII procedents del bisbat de la Seu d'Urgell* (1913)
- 2 Pere BARNILS, *Die Mundart von Alacant. Beitrag zur Kenntnis des Valencianischen* (1913)
- 3/[1] Marià AGUILÓ, «Diccionari Aguiló». *Materials lexicogràfics aplegats per Marian Aguiló i Fuster*, vol. I, *Lletres A i B* (1915)
- 3/[2] Marià AGUILÓ, «Diccionari Aguiló». *Materials lexicogràfics aplegats per Marian Aguiló i Fuster*, vol. II, *Lletra C* (1916)
- 3/[3] Marià AGUILÓ, «Diccionari Aguiló». *Materials lexicogràfics aplegats per Marian Aguiló i Fuster*, vol. III, *Lletres D i E* (1918)
- 3/[4] Marià AGUILÓ, «Diccionari Aguiló». *Materials lexicogràfics aplegats per Marian Aguiló i Fuster*, vol. IV, *Lletres F a Ll* (1921)
- 3/[5] Marià AGUILÓ, «Diccionari Aguiló». *Materials lexicogràfics aplegats per Marian Aguiló i Fuster*, vol. V, *Lletres M a O* (1924)
- 3/[6] Marià AGUILÓ, «Diccionari Aguiló». *Materials lexicogràfics aplegats per Marian Aguiló i Fuster*, vol. VI, *Lletres P i Q* (1929)
- 3/[7] Marià AGUILÓ, «Diccionari Aguiló». *Materials lexicogràfics aplegats per Marian Aguiló i Fuster*, vol. VII, *Lletres R i S* (1931)
- 3/[8] Marià AGUILÓ, «Diccionari Aguiló». *Materials lexicogràfics aplegats per Marian Aguiló i Fuster*, vol. VIII, *Lletres T a Z* (1934)
- 4 Antoni GRIERA, *La frontera catalano-aragonesa. Estudi geogràfico-lingüístic* (1914)
- 5 Josep M. ARTEAGA, *Textes catalans avec leur transcription phonétique. Précédés d'un aperçu sur les sons du catalan* (1915)
- 6 *Estudis romànics (Llengua i literatura)*, vol. I (1916)
- 7 Pere BARNILS, *Vocabulari català-alemany de l'any 1502* (1916)
- 8 Jaume MARCH, *Diccionari de rims* (1921)
- 9 *Estudis romànics (Llengua i literatura)*, vol. II (1917)
- 10 Vincenzo CRESCINI i Venanzio TODESCO (ed.), *La versione catalana dell'Inchiesta del San Graal. Secondo il Codice dell'Ambrosiana di Milano 1.79 sup.* (1917)
- [11] INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS, *Diccionari ortogràfic. Precedit d'una exposició de l'ortografia catalana segons el sistema de l'I. d'E. C.* (1917; 2a ed., 1923; 3a ed., 1931; 4a ed., 1937)
- 12 Pompeu FABRA, *Gramàtica catalana* (1918; 2a ed., 1919; 3a ed., 1922; 4a ed., 1926; 5a ed., 1930; 6a ed., 1931; 7a ed., 1933; facsimil de la 7a ed., 1995; 1a reimpr., 2000; 2a reimpr., 2004; 3a reimpr., 2006)
- 13 Joseph ANGLADE, *Bibliographie élémentaire de l'ancien provençal*
Pierre ROKSETH, *L'article majorquin et l'article roman dérivé de IPSE*
Pere BARNILS, *Les vocals tòniques del rossellonès*
Manuel de MONTOLIU, *El llenguatge com a fet estètic i com a fet lògic* (1921)
- 14/[1] Manuel MILÀ i FONTANALS, *Epistolari d'en M. Milà i Fontanals*, vol. I, 1840-1874 (1922)

- 14/[2] Manuel MILÀ i FONTANALS, *Epistolari d'en M. Milà i Fontanals*, vol. II, 1875-1880 (1932)
- 15 Pierre ROKSETH, *Terminologie de la culture des céréales à Majorque* (1923)
- 16 Max-Léopold WAGNER, *Notes linguistiques sur l'argot barcelonais* (1924)
- 17 Jaume MEDINA i Enric SULLÀ (cur.), *Actes del Simposi Carles Riba. Barcelona, 17-19 d'octubre de 1984* (1986)
- 18 Carles RIBA, *Cartes de Carles Riba*, vol. I, 1910-1938 (1989)
- 19 INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. SECCIÓ FILOLÒGICA, *Documents de la Secció Filològica, I* (1990)
- 20 Antoni NUGHES, *El sínode del bisbe Baccallar. L'Alguer, església i societat al segle XVI* (1991)
- 21 Daniel RECASENS, *Fonètica descriptiva del català (Assaig de caracterització de la pronúncia del vocalisme i consonantisme del català al segle XX)* (1991; 2a ed., rev., 1996)
- 22 Núria VILÀ, *Estudi del vocabulari de les eines agrícoles a la comarca del Baix Camp* (1991)
- 23 Loïis ALIBERT i Josep CARBONELL, *La correspondència entre Loïis Alibert i Josep Carbonell i Gener (Materials per a l'estudi de la codificació de la llengua occitana)* (1995)
- 24 Carles RIBA, *Cartes de Carles Riba*, vol. II, 1939-1952 (1991)
- 25 Ernest QUEROL, *Anàlisi de camps lèxics de l'oví de la comarca dels Ports* (1992)
- 26 Pius FONT I QUER, Pompeu FABRA i Miquel de GARGANTA, *Un epistolari fonamental per a la lexicografia científica catalana (1928-1953)* (1991)
- 27 INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. SECCIÓ FILOLÒGICA, *Documents de la Secció Filològica, II* (1992; 2a ed., rev., 1993; 3a ed., rev., 1996)
- 28 Carles RIBA, *Cartes de Carles Riba*, vol. III, 1953-1959 (1993)
- 29 Jordi FARRÉ i Andreu MOIX, *Els noms de casa de Llorenç i de Maldà* (1993)
- 30 INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. SECCIÓ FILOLÒGICA, *Documents de la Secció Filològica, III* (1996)
- 31 Montserrat BIGAS i Marta MILIAN, *Anàlisi morfolèxica dels noms de planta* (1996)
- 32 INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. SECCIÓ FILOLÒGICA, *Documents normatius 1962-1996 (Amb les novetats del diccionari)* (1997)
- 33 Ramon ARAMON, *Estudis de llengua i literatura* (1997)
- 34 Guillem CALAFORRA, *Wilhelm Meyer-Lübke i 'Das Katalanische'. Introducció i traducció* (1998)
- 35 Joan PETIT i AGUILAR, *Gramàtica catalana* (1998)
- 36 Joan Anton RABELLA, *Un matrimoni desavingut i un gat metzinat. Procés criminal barceloní del segle XIV* (1998)
- 37 *Miscel·lània Fabra. Recull de treballs de lingüística catalana i romànica dedicats a Pompeu Fabra* (1998)
- 38 Antoni M. BADIA i MARGARIT, *Les 'Regles de esquivar vocables' i «la qüestió de la llengua»* (1999)
- 39 Montserrat BARRI, *Aportació a l'estudi dels gal·licismes del català* (1999)
- 40 Francesc FELIU, *Catàleg dels manuscrits filològics d'Antoni de Bastero* (2000)
- 41 Pere BOHIGAS, *Mirall d'una llarga vida. A Pere Bohigas, centenari* (2001)

- 42 Antoni FEBRER I CARDONA, *Diccionari menorquí, espanyol, francès i llatí* (2001; reimpr., 2005)
- 43 Joan ARMANGUÉ, *Estudis sobre la cultura catalana a Sardenya* (2001)
- 44 Aurora BEL, *Teoria lingüística i adquisició del llenguatge. Anàlisi comparada dels trets morfològics en català i en castellà* (2001)
- 45 Joaquim MIRET I SANS, *Cafè i quilombo. Els diaris de viatge de Joaquim Miret i Sans* (2001; reimpr., 2005)
- 46 Simona ŠKRABEC, *L'estirp de la solitud. Arthur Schnitzler, Italo Svevo, Thomas Bernhard, Drago Jančar* (2002)
- 47 INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. SECCIÓ FILOLÒGICA, *Documents de la Secció Filològica, IV* (2003)
- 48 *El català de l'Alguer: un model d'àmbit restringit* (2003)
- 49 M. Dolors FARRENY, *La llengua dels processos de crims a la Lleida del segle XVI* (2004)
- 50 Antoni FEBRER I CARDONA, *Obres gramaticals, I* (2004)
- 51 Josep Vicenç FOIX, *Diari 1918* (2004)
- 52 *Els mètodes en dialectologia: continuïtat o alternativa? I Jornada de l'Associació d'Amics del Professor Antoni M. Badia i Margarit (Barcelona, 11 de març de 2004)* (2005)
- 53 Carles RIBA, *Cartes de Carles Riba, vol. IV, Apèndix 1916-1959* (2005)
- 54 Joan SOLER, *Definició lexicogràfica i estructura del diccionari* (2006)
- 55 Paul AEBISCHER, *Estudis de toponímia catalana* (2006)
- 56 *Cap a on va la sociolingüística? II Jornada de l'Associació d'Amics del Professor Antoni M. Badia i Margarit (Barcelona, 20 d'octubre de 2005)* (2006)
- 57 *Homenatge de l'IEC a Joan Coromines, en el centenari de la seva naixença* (2006)
- 58 Montserrat ADAM, *El català septentrional de transició: nova visió des de la morfologia* (2006)
- 59 *Llenguatge. Articles de 'La Vanguardia' (1999-2002)* (2006)
- 60 Jordi JULIÀ, *L'art imaginatiu. Les idees estètiques de Gabriel Ferrater* (2007)
- 61 Antoni FEBRER I CARDONA, *Preceptiva poètica* (2008)
- 62 Anna MATAMALA RIPOLL, *Interjeccions i lexicografia. Anàlisi de les interjeccions d'un corpus audiovisual i proposta de representació lexicogràfica* (2008)
- 63 *Novetats del diccionari ('Diccionari de la llengua catalana', segona edició)* (2008)
- 64 *Del llatí al romanç, com hem emplenat el buit? III Jornada de l'Associació d'Amics del Professor Antoni M. Badia i Margarit (Barcelona, 17 de maig de 2007)* (2008)
- 65 Pere GÓMEZ I INGLADA, *Quinze anys de periodisme: les col·laboracions de J. V. Foix a 'La Publicitat' (1922-1936)* (2010)
- 66 M. Salomé RIBES, *L'obra lingüística d'Alfons Par* (2011)
- 67 *La lingüística romànica al segle XXI. IV Jornada de l'Associació d'Amics del Professor Antoni M. Badia i Margarit (Barcelona, 23 d'octubre de 2009)* (2012)
- 68 Andreu BOSCH i RODOREDÀ, *El lèxic alguerès de l'agricultura i la ramaderia entre els segles XVII i XVIII* (2012)
- 69 Carles MIRALLES, Jordi MALÉ i Jordi PUJOL PARDELL (cur.), *Actes del III Simposi Carles Riba. Barcelona, 30 de novembre i 1 i 2 de desembre de 2009* (2012)
- 70 Josep MARTINES, *El valencià del segle XIX: el lèxic. L'aportació del 'Diccionario valenciano' de Josep Pla i Costa* (2012)

- 71 Ester LIMORTI i Artur QUINTANA, *El Carxe. Recull de literatura popular valenciana de Múrcia* (2012)
- 72 Cesáreo CALVO, *Estudi contrastiu del lèxic de la traducció italiana del 'Tirant lo Blanc' (1538)* (2012)
- 73 Miquel Àngel PRADILLA CARDONA (ed.), *Fabra, encara. Actes del III Col·loqui Internacional «La lingüística de Pompeu Fabra»* (Tarragona, 17, 18 i 19 de desembre de 2008) (2012)
- 74 Daniel RECASENS, *Fonètica i fonologia experimentals del català. Vocals i consonants* (2014)
- 75/1 Josep Antoni AGUILAR, *La 'Crònica' de Ramon Muntaner: edició i estudi (Pròleg - capítol 146), vol. 1* (2015)
- 75/2 Josep Antoni AGUILAR, *La 'Crònica' de Ramon Muntaner: edició i estudi (Pròleg - capítol 146), vol. 2* (2015)
- 76 M. Teresa CABRÉ (ed.), Judit FREIXA i Elisenda BERNAL, *La neologia lèxica catalana* (2015)
- 77 Joan PEYTAVÍ DEIXONA, *El català al nord de Catalunya a principi del segle XXI. Perspectiva històrica de la llengua i realitat lingüística del dialecte* (2016)
- 78 Joan PEYTAVÍ DEIXONA, *Le catalan dans le nord de la Catalogne au début du XXI^e siècle. Perspective historique de la langue et réalité linguistique du dialecte* (2016)
- 79 Joan COROMINES, *Llibreta de Camp XXV de l'Onomasticon Cataloniae'. Enquestes toponomàstiques i dialectals realitzades a la Catalunya del Nord (1959-1960)* (2016)
- 80 Daniel RECASENS, *Fonètica històrica del català* (2017)
- 81 Antoni FEBRER i CARDONA, *Obres gramaticals, II* (2017)
- 82 Miquel Àngel PRADILLA (coord.), *I Jornada in memoriam de Josep Panisello* (2017)
- 83 Miquel Àngel PRADILLA (ed.), *Comunitat lingüística i norma. Actes del IV Col·loqui Internacional «La lingüística de Pompeu Fabra»* (Tarragona, 18, 19 i 20 de novembre de 2013) (2018)
- 84 INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. SECCIÓ FILOLÒGICA, *Documents de la Secció Filològica, V* (2018)
- 85 Joan MIRALLES, *'L'art de picapedrer', de Josep Gelabert (1653)* (2019)
- 86 Jordi CARBONELL i Hortènsia CURELL, *Un aspecte de la influència llatina en la prosa catalana medieval. Les relacions interoracionals en Antoni Canals* (2020)
- 87 Miquel Àngel PRADILLA (coord.), *De llengua i societat. De la proposta fabriana a la reforma normativa de l'IEC* (2021)
- 88 Pau CARDELLACH, *Gramàtica catalana* (2021)
- 89 Germà COLÓN (dir.), *'Vocabulari de la llengua catalana medieval' de Lluís Faraudo de Saint-Germain* (2022)
- 90 Joan VENY, *Història lingüística dels nostres peixos* (2022)
- 91 Joan VENY i Teresa CABRÉ, *Antoni M. Badia i Margarit: rellevància acadèmica, inquietud científica i servei a la llengua* (2022)
- 92 Magí SUNYER i Miquel Àngel PRADILLA (coord.), *Joaquim Mallafrè, traductor i lingüista* (2023)